



PARASHAT VAYIGASH - PORCIÓN DE VAYIGASH

#11/ VAYIGASH - “Y SE ACERCÓ”

VAYIGASH - Genesis 44:18-47:27

Día 1. Genesis 44:27-31

Esta porción se llama **vayigash**. En las traducciones convencionales escriben: “se acercó”, Esta palabra tiene la idea de arrastrar, acarrear algo.

Genesis 44:18 **Vayigash** ‘elav Yehudáh

Está hablando del momento cuando Yehudáh (Juda) expuso a Yosef su hermano, el asunto crítico con relación a su padre Ya’aqov, ante la decisión de Yosef de dejar a Benjamín prisionero en Egipto y que el resto de los hermanos regresaran a Kena’an.

Yehudáh sabía que había dejado a sus hijos y su propia vida en prenda delante de su padre Ya’aqov, además entendía que su padre no aguantaría otro golpe de esa magnitud, que le quitaran de un día para otro a su hijo Benjamin.

Así comienza esta primera sección del capítulo 44 hasta el versículo 34: Es el argumento de Yehudáh, las razones que expone por las cuales Yosef debería dejar ir a Benjamín. Le dice: no es tanto por mí, ni por nosotros es por nuestro padre, porque si nosotros llegamos sin el muchacho de regreso a Kena’an, nuestro padre morirá.

Observemos la exposición de Yehudáh:

Genesis 44.27-31:

“Pero tu siervo, mi padre, nos dijo: Vosotros mismos sabéis que mi mujer me dio a luz dos. El uno salió de mi lado, y dije: Ciertamente fue despedazado. Y hasta ahora no lo he vuelto a ver. Y si tomáis también a este de mi presencia y le sucede alguna desgracia, haréis descender mis canas con dolor al She’ol. Y ahora, cuando llegue a tu siervo, mi padre, y el muchacho no esté con nosotros, como su **alma** está ligada al **alma** de él, sucederá que cuando vea que el muchacho no está con nosotros, morirá, y tus siervos habrán hecho descender con dolor al She’ol las canas de tu siervo, nuestro padre.

Es importante recalcar aquí que **Sh'eol**, significa el **sepulcro**, (no “un lugar de los muertos”, un inframundo o algo por el estilo).

También se menciona aquí la palabra **seyvah** para el termino ancianidad y se intercambia con la palabra **Nefesh** o “**garganta**” como una parte vital que simboliza cuerpo. (Es erróneo traducir **nefesh** como “alma”). A partir de esta mala traducción de la palabra **nefesh**, las persona tienden a pensar que el alma va a un lugar, como al inframundo (el mundo de los muertos y de los espíritus) en el momento de morir.

Esta expresión aparece así en la traducción al español : “haréis descender mis canas con dolor al She’ol (sepulcro). Se ha dado la imagen equivocada de que la ancianidad – las canas – van al She’ol; como si existiera un inframundo a donde supuestamente va el alma al morir el ser humano. Esto no es así. La escritura está hablando en sentido metafórico. Tiene sentido común en la mentalidad hebrea afirmar que la ancianidad y las canas, van al She’ol(sepulcro). No a un inframundo donde permanecen vagando.

Este es el argumento de Yehudáh ante Yosef que mueve su compasión y misericordia.

Usado con permiso de su autor: Eric de Jesús Rodríguez Mendoza.